

WORD AND FAME OF SHEVCHENKO

AN ANTHOLOGY OF SHEVCHENKO'S POETRY
IN FOREIGN TRANSLATIONS

EDITED BY BOHDAN KRAWCIW

Mykola Denysiuk Publishing Company
Chicago

1964

83.3(0-9ср)
III 37

ШЕВЧЕНКОВЕ СЛОВО І СЛАВА

АНТОЛОГІЯ ПЕРЕКЛАДІВ З ШЕВЧЕНКА
ЧУЖИМИ МОВАМИ

ЗА РЕДАКЦІЄЮ БОГДАНА КРАВЦЕВА

НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ІНСТИТУТ
УКРАЇНОЗНАВСТВА
МІНІСТЕРСТВА НАУКИ ТА
ОСВІТИ УКРАЇНИ
НАУКОВА БІБЛІОТЕКА

72454



Видавництво Миколи Денисюка

Чикаго

1964

В 1940 році відзначала — оточена загрозами війни — Україна сторіччя від виходу „Кобзаря”, від того часу, як уперше полум’яними блискавками пронеслося його слово над Україною, пробуджуючи український народ до боротьби за силу і правду у своїй власній хаті-державі. В 1960 році минуло сто років, відколи Шевченкове слово і Шевченкова слава почали здобувати світ. Ще ж за життя Поета, 1860 року, були опубліковані перші переклади Шевченкових віршів і поем у Польщі і в Чехії і першим книжковим виданням появилися переклади з Шевченка на російську мову в Росії. І потім кожне уже десятиріччя, кожен сливе рік приносили вістки про світову славу Шевченка, про дальший звитяжний похід Шевченкового слова, про вплив його генія на молоді літератури відроджених „весною народів” слов’янських країн, про ознайомлення з його творчістю і з його батьківщиною — Україною серед вікових своєю культурою західніх націй, про відгомін його „Заповіту” в найдальших закутинах землі.

Видаючи в 150-річчя з дня народження Тараса Шевченка — XII-им томом в рамках 14-томового повного видання його творів й окремою книжкою під назвою „Шевченкове слово і слава” — антологію перекладів його віршів і поем чужими мовами, ми змогли зібрати і зарепрезентувати читачам зразки перекладів з Шевченка на двадцять дев’ять мов народів світу і водночас із цим зібрати й подати дані про такі ж переклади на двадцять і три інші мови, разом на п’ятдесят і дві мови.

В основу цієї антології покладено нові пе-

реклади, опубліковані протягом останнього чвертьсторіччя в різних країнах світу, доповнюючи їх зразками перекладних праць давнішого часу, що були опубліковані у Повному виданні творів Тараса Шевченка Українського Наукового Інституту у Варшаві: том XIV — переклади поезій на польську мову за редакцією Богдана Лепкого й окремо за редакцією Павла Зайцева 1936 р. та том XV — Шевченко в чужих мовах за редакцією Романа Смаль-Стоцького 1938 року. В обох цих томах були подані зразки перекладів з Шевченка на 22 мови народів світу і зібрані дані про переклади на вісім мов, разом на 30 мов світу.

Кожен вибір з перекладів в цій антології попереджено — коротким, але ж по змозі вичерпним оглядом праць і видань виключно про переклади з Шевченка на мову даного народу. В цих статтях, якщо йде про час до 1938 р., використано — з деякими доповненнями чи змінами — багатий матеріал, зібраний авторами статей до XIV і XV томів УНІ. Для нового часу, від 1938 по кінець 1962 р., використано усі доступні редакторів антології й авторів поданих в ній статей видання й огляди. Для інформації чужомовного світу подано короткий перегляд перекладів з Шевченка на різні мови світу в статті підписаного, надрукованій на початку тому англійською мовою, що її переклад приготував поет Богдан Тиміш Рубчак, якому належить за це щире подяка.

Усі статті і переклади в цьому томі впорядковані поазбучно, за українською назвою даного народу. Виняток зроблено тільки там, де в одній статті йде мова про переклади на більше мов.

Розшукування матеріалів для цієї антології вимагало багато заходів і листування. Деяких

збірок, особливо ж виданих в Азії і в деяких республіках СРСР, не вдалося роздобути, не зважаючи на всі зусилля редактора й видавництва. В збиранні та розшукуванні матеріалів багато допомогли редакторові цього XII тому Вш. Пані й Панове: Дарія Сіяк, керівник бібліотеки Європейського НТШ в Сарселі, Володимир Міяковський, директор Бібліотеки-Архіву УВАН в Нью Йорку, Леонід Бачинський, директор Українського Музею у Клівленді, Ярослав Шав'як, співробітник Слов'янського Відділу в Конгресовій бібліотеці у Вашингтоні, Дмитро Штогрин, співробітник Слов'янського відділу в Іллінойському університеті, Ілля Городецький, співробітник бібліотеки Сиракузького університету, Святослав Гординський в Нью Йорку, інж. Іван Лучків в Торонті, інж. Антін Івахнюк у Торонті, інж. Антін Жуковський в Парижі, поет Ігор Качуровський в Буенос Айрес, д-р Дмитро Бучинський в Мадриді та Любомир Квасницький у Філадельфії. Усім їм щира подяка за допомогу в цьому ділі.

Спеціальне признання треба висловити видавцеві Ювілейного Повного видання творів Тараса Шевченка Миколі Денисюкові, який не жалів ні труду, ні коштів, зв'язаних із друкуванням цієї антології й особливо ж із розшукуванням для неї спеціальних різномовних шрифтів. Цим була дана можливість видати антологію репрезентативно і з наукового і з технічного погляду.

Окрема подяка щодо цього належить також п. Ізидорові Рибаківі, який з великою дбайливістю виконав на лінотипі набір усіх чужомовних текстів.

БОГДАН КРАВЦІВ